

Bekendtgørelse
af
protokol af 17. marts 1999
om ændring af overenskomsten af 3. juli 1972 mellem
Danmark og Spanien til undgåelse af dobbeltbeskatning
for så vidt angår indkomstskat og formueskat

Den 17. marts 1999 undertegnedes i København en protokol om ændring af overenskomsten mellem Danmark og Spanien til undgåelse af dobbeltbeskatning, for så vidt angår indkomstskat og formueskat, undertegnet i København den 3. juli 1972.

Protokollen og en dertil vedføjet protokol har følgende ordlyd:

PROTOKOL OM ÆNDRING AF OVERENSKOMSTEN MELLEM DANMARK OG SPANIEN TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT OG FORMUESKAT, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 3. JULI 1972.

Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Spaniens regering, der ønsker at indgå en Protokol om ændring af overenskomsten mellem Danmark og Spanien til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat og formueskat, der blev undertegnet i København den 3. juli 1972 (herefter omtalt som »overenskomsten«), er blevet enige om følgende:

1. Artikel 2 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

»Artikel 2

De af overenskomsten omfattede skatter

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der pålignes på en kontraherende stats eller dens politiske underafdelingers eller lokale myndigheders vegne, uden hensyn til hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter skal anses alle skatter, der pålignes hele indkomsten, hele formuen eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter af fortjeneste ved afhændelse af rörlig formue eller fast ejendom, skatter der pålignes den samlede lønsum, der udbetales af foretagender, såvel som skatter på formueforøgelse.

PROTOCOLO POR EL QUE SE MODIFICA EL CONVENIO ENTRE DINAMARCA Y ESPAÑA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO, FIRMADO EN COPENHAGUE EL DÍA 3 DE JULIO DE 1972

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno del Reino de España, deseando concluir un Protocolo por el que se modifica el Convenio entre Dinamarca y España para evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, firmado en Copenhague el día 3 de julio de 1972 (en adelante "el Convenio"), han acordado lo siguiente:

1. Se suprime el artículo 2 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 2

Impuestos Comprendidos

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas,

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN DENMARK AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT COPENHAGEN THE 3RD DAY OF JULY 1972.

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Spain desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between Denmark and Spain for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Copenhagen the 3rd day of July 1972 (hereinafter referred to as "the Convention"); have agreed as follows:

1. Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten skal finde anvendelse, er især:

a) i Danmark:

(i) indkomstskatten til staten;

(ii) den kommunale indkomstskat;

(iii) den amtskommunale indkomstskat; og

(iv) skatter i henhold til kulbrinteskatteloven;

(herefter omtalt som »dansk skat«);

b) i Spanien:

(i) indkomstskatten for personer (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);

(ii) selskabsskatten (el Impuesto sobre Sociedades);

(iii) formueskatten (el Impuesto sobre el Patrimonio); og

(iv) lokale skatter på indkomst og formue (los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio);

(herefter omtalt som »spansk skat«).

4. Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der efter overenskomstens underskrivelse pålig-

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en Dinamarca:

(i) el Impuesto Nacional sobre la Renta (indkomstskatten til staten);

(ii) el Impuesto Municipal sobre la Renta (den kommunale indkomstskat);

(iii) el Impuesto Comarcal sobre la Renta (den amtskommunale indkomstskat) y

(iv) los impuestos aplicables en virtud de la Ley del Impuesto sobre Hidrocarburos (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

(denominados en lo sucesivo "impuesto danés").

b) en España:

(i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;

(ii) el Impuesto sobre Sociedades;

(iii) el Impuesto sobre el Patrimonio; y

(iv) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Denmark:

(i) the income tax to the State (indkomsskatten til staten);

(ii) the income tax to the municipalities (den kommunale indkomstskat);

(iii) the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat); and

(iv) taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

(hereinafter referred to as "Danish Tax");

b) in Spain:

i) the income tax on individuals (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);

ii) the corporation tax (el Impuesto sobre Sociedades);

iii) the capital tax (el Impuesto sobre el Patrimonio); and

iv) local taxes on income and on capital (los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio);

(hereinafter referred to as "Spanish Tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in ad-

nes som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter.»

2. Artikel 3 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

»Artikel 3

Almindelige definitioner

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen, har følgende udtryk i denne overenskomst den nedenfor angivne betydning:

- a) udtrykkene »en kontraherende stat« og »den anden kontraherende stat« betyder Spanien eller Danmark alt efter sammenhængen;
- b) udtrykket »Danmark« betyder Kongeriget Danmark, herunder ethvert område uden for Danmarks territorialfarvand, som i overensstemmelse med international ret er eller senere måtte blive betegnet i dansk lovgivning som et område, inden for hvilket Danmark kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til efterforskning og udnyttelse af naturforekomster på havbunden eller i dens undergrund og de overliggende vande og med hensyn til andre aktiviteter med henblik på efterforskning og økonomisk udnyttelse af området; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;
- c) udtrykket »Spanien« betyder den spanske stat og når anvendt i geografisk betydning den spanske stats territorium, herunder ethvert område uden

mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan.»

2. Se suprime el artículo 3 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

«Artículo 3

Definiciones Generales

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) las expresiones «un Estado contratante» y «el otro Estado contratante» significan España o Dinamarca, según el contexto;
- b) el término «Dinamarca» significa el Reino de Dinamarca incluida cualquier zona fuera de su mar territorial sobre la que, de conformidad con el derecho internacional, sea o pueda designarse, según las leyes danesas, como una zona en la que Dinamarca pueda ejercer derechos soberanos relativos a la exploración y explotación de los recursos naturales respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, así como con respecto a otras actividades relativas a la exploración y explotación económica de la zona; el término no comprende las islas Feroe y Groenlandia;
- c) el término «España» significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, el territorio del Estado español, incluyendo las áreas exteriores

dition to, or in place of, the existing taxes.»

2. Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

«Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Denmark as the context requires;
- b) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with respect to other activities for the exploration and economic exploitation of the area; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;
- c) the term "Spain" means the Spanish State, and when used in a geographical sense, the territory of the Spanish State, including any area outside the

for Spaniens territori-
alfarvand, inden for hvil-
ket den spanske stat i
overensstemmelse med
international ret og i hen-
hold til dens interne lov-
givning udøver eller se-
nere måtte udøve
jurisdiktion eller suveræ-
nitetsrettigheder med
hensyn til havbunden,
dens undergrund og over-
liggende vande, og deres
naturforekomster;

- d) udtrykket »person« om-
fatter en fysisk person, et
selskab eller enhver an-
den sammenslutning af
personer;
- e) udtrykket »selskab« be-
tyder enhver juridisk per-
son eller enhver sammen-
slutning, der i skattemæs-
sig henseende behandles
som en juridisk person;
- f) udtrykket »foretagende i
en kontraherende stat« og
»foretagende i den anden
kontraherende stat« bety-
der henholdsvis et foreta-
gende, som drives af en
person, der er hjemmehø-
rende i en kontraherende
stat, og et foretagende,
som drives af en person,
der er hjemmehørende i
den anden kontraherende
stat;
- g) udtrykket »statsborger«
betyder:
 - (i) enhver fysisk person,
der har indfødsret i en
kontraherende stat;
 - (ii) enhver juridisk per-
son, interessentskab
eller forening, der be-
står i kraft af den gæl-
dende lovgivning i en
kontraherende stat;

a su mar territorial en las
que, con arreglo al Dere-
cho internacional y en
virtud de su legislación
interna, el Estado español
ejercza o pueda ejercer en
el futuro jurisdicción o
derechos de soberanía
respecto del fondo mari-
no, su subsuelo y aguas
suprayacentes, y sus re-
cursos naturales.

- d) el término "persona"
comprende las personas
físicas, las sociedades y
cualquier otra agrupación
de personas;
- e) el término "sociedad"
significa cualquier perso-
na jurídica o cualquier
entidad que se considere
persona jurídica a efectos
impositivos;
- f) las expresiones "empresa
de un Estado contratante"
y "empresa del otro Esta-
do contratante" signifi-
can, respectivamente,
una empresa explotada
por un residente de un Es-
tado contratante y una
empresa explotada por un
residente del otro Estado
contratante;
- g) el término "nacional" sig-
nifica:
 - (i) una persona física
que posea la naciona-
lidad de un Estado
contratante;
 - (ii) una persona jurídica,
sociedad personalista
o asociación consti-
tuida conforme a la
legislación vigente en
un Estado contratan-
te;

territorial sea upon
which, in accordance
with international law
and on application of its
domestic legislation, the
Spanish State exercises
or may exercise in the fu-
ture jurisdiction or sover-
eign rights with respect to
the seabed, its subsoil and
superjacent waters, and
their natural resources;

- d) the term "person" in-
cludes an individual, a
company and any other
body of persons;
- e) the term "company"
means any body corpo-
rate or any entity which is
treated as a body corpo-
rate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a
Contracting State" and
"enterprise of the other
Contracting State" mean,
respectively, an enter-
prise carried on by a resi-
dent of a Contracting
State and an enterprise
carried on by a resident of
the other Contracting
State;
- g) the term "national"
means:
 - i) any individual pos-
sessing the nationali-
ty of a Contracting
State;
 - ii) any legal person,
partnership or associ-
ation deriving its sta-
tus as such from the
laws in force in a
Contracting State;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>h) udtrykket »international trafik« betyder enhver transport med skib eller luftfartøj, der anvendes af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i en kontraherende stat, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i den anden kontraherende stat;</p> | <p>h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa que tenga su sede de dirección efectiva en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;</p> | <p>h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;</p> |
| <p>i) udtrykket »kompetent myndighed« betyder:</p> <p>(i) for Spaniens vedkommende: Økonomi- og finansministeren eller dennes befuldmægtigede stedfortræder;</p> <p>(ii) for Danmarks vedkommende: Skatteministeren eller dennes befuldmægtigede stedfortræder.</p> | <p>i) la expresión "autoridad competente" significa:</p> <p>(i) en España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;</p> <p>(ii) en Dinamarca, el Ministro de Impuesto o su representante autorizado.</p> | <p>i) the term "competent authority" means:</p> <p>i) in Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative;</p> <p>ii) in Denmark, the Minister for Taxation or his authorized representative.</p> |
| <p>2. Ved anvendelsen af denne overenskomst til enhver tid af en kontraherende stat skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, tillægges den betydning, som det har på dette tidspunkt i henhold til denne stats lovgivning om de skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, idet enhver betydning i de skattelove, der anvendes i denne stat, skal gå forud for den betydning, dette udtryk måtte være tillagt i denne stats anden lovgivning.</p> | <p>2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado."</p> | <p>2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State."</p> |
| <p>3. Artikel 9 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:</p> | <p>3. Se suprime el artículo 9 del Convenio y se sustituye por el siguiente:</p> | <p>3. Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:</p> |

»Artikel 9

Forbundne foretagender

1. I tilfælde hvor

«Artículo 9

Empresas Asociadas

1. Cuando

«Article 9

Associated Enterprises

1. Where

a) et foretagende i en kontraherende stat direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen med eller kapitalen i et foretagende i den anden kontraherende stat, eller

b) de samme personer direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen med eller kapitalen i såvel et foretagende i en kontraherende stat som et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, der afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som ville være tilfaldet et af disse foretagender, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, men som på grund af disse vilkår ikke er tilfaldet dette, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

2. I tilfælde hvor en kontraherende stat til fortjenesten for et foretagende i denne stat medregner - og i overensstemmelse hermed beskatter - fortjeneste, som et foretagende i den anden kontraherende stat er blevet beskattet af i denne anden stat, og denne anden stat er enig i, at den således medregnede fortjeneste er fortjeneste, som ville være tilfaldet foretagendet i den førstnævnte stat, hvis vilkårene, der er aftalt mellem de to foretagender, havde været de samme, som ville have været aftalt mellem uafhængige foretagender, skal denne anden stat foretage en passende regulering af det skattebeløb, som er beregnet dér af fortjenesten.

a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado - y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios.

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate, directly or indirectly, in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and that other State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be

Ved fastsættelsen af en sådan regulering skal der tages skyldigt hensyn til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst, og de kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal om nødvendigt rådføre sig med hinanden.»

Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.»

had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.”

4. Artikel 10 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

4. Se suprime el artículo 10 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

4. Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

»Artikel 10

Udbytte

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. a) Sådant udbytte kan imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men hvis den retmæssige ejer af udbyttet er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, må den pålagte skat ikke overstige 15 pct. af brutobeløbet af udbyttet.

b) Uanset bestemmelserne i litra a) skal sådant udbytte være fritaget for beskatning i den kontraherende stat, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, i henhold til bestemmelserne i den relevante lovgivning i denne stat, der gennemfører EF-direktivet om en fælles beskatningsordning for moder- og datterselskaber

“Artículo 10

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. a) Dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento del importe bruto de los dividendos.

b) No obstante las disposiciones del subapartado a), dichos dividendos estarán exentos de gravamen en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos, de acuerdo con lo dispuesto en la legislación aplicable en dicho Estado que transponga la Directiva de la CE relativa al régimen fiscal común aplicable a las socie-

“Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), such dividends shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, under the conditions established by the relevant law of that State which implements the EC Directive on the common system of taxation applicable in the case of parent

fra forskellige medlemsstater (90/435/EØF).

De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelsen af disse begrænsninger.

Dette stykke skal ikke berøre adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

3. Udtrykket »udbytte« betyder i denne artikel indkomst af aktier eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer, og som giver ret til andel i fortjeneste, såvel som indkomst af andre selskabsrettigheder, der er undergivet samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier i henhold til lovgivningen i den stat, hvor det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse, hvis udbyttets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, hvor det udbyttebetalende selskab er hjemmehørende, gennem et dér beliggende fast driftssted, eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et dér beliggende fast sted, og den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne i henholdsvis artikel 7 eller artikel 14 finde anvendelse.

5. I tilfælde hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat,

dades matrices y filiales de Estados miembros diferentes (90/435/CEE).

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estas disposiciones.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que hace la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá

companies and subsidiaries of different Member States (90/435/EEC).

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any

må denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, medmindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller medmindre den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted eller et fast sted, der er beliggende i denne anden stat, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på selskabets ikke-udloddede fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst, der hidrører fra denne anden stat.»

5. Artikel 14 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

»Artikel 14
Frit erhverv

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet arbejde af selvstændig karakter oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat, medmindre han har et fast sted, som til stadighed står til rådighed for ham i den anden kontraherende stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed. Hvis han har et sådant fast sted, kan indkomsten beskattes i den anden stat, men kun i det omfang den kan henføres til dette faste sted.

2. Udtrykket »frit erhverv« omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge,

exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.»

5. Se suprime el artículo 14 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

“Artículo 14
*Servicios Personales
Independientes*

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para realizar sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a dicha base fija.

2. La expresión “servicios profesionales” comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las acti-

tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.”

5. Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 14
Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians,

advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.«

vidades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.»

lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.”

6. Artikel 17 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

6. Se suprime el artículo 17 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

6. Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

»Artikel 17

Kunstnere og sportsfolk

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 14 og 15 kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer som optrædende kunstner, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstner, eller musiker eller som sportsmand, ved hans virksomhed i denne egenskab i den anden kontraherende stat, beskattes i denne anden stat.

2. I tilfælde hvor indkomst ved den virksomhed, som udøves af en optrædende kunstner eller en sportsmand i hans egenskab som sådan, ikke tilfalder kunstneren eller sportsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15, beskattes i den kontraherende stat, hvor kunstnerens eller sportsmandens virksomhed udøves.

3. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal indkomst, som oppebæres ved virksomhed som nævnt i stykke 1, der udøves i forbindelse med en kulturel aftale eller arrangement mellem de kontraherende stater, være fritaget for beskatning i den kontraherende stat, hvor virksomheden udøves, hvis besøget i denne stat helt eller i det væsentlige er støttet af offentlige midler fra den anden kontraherende stat eller en politisk underafdeling eller lokal myndighed deraf.«

“Artículo 17

Artistas y Deportistas

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, como actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el apartado 1 y realizadas al amparo de un Convenio o Acuerdo cultural entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades, si la visita a este Estado se financia, total o sustancialmente, con fondos públicos del otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.”

“Article 17

Artists and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State or of a political subdivision or a local authority thereof.”

7. Artikel 19 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

7. Se suprime el artículo 19 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

7. Article 19 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

»Artikel 19

Offentligt hverv

1. a) Gage, løn og andet lignende vederlag, undtagen pension, der udbetales af en kontraherende stat eller en politisk underafdeling eller lokal myndighed deraf til en fysisk person for udførelse af hverv for denne stat eller underafdeling eller myndighed, kan kun beskattes i denne stat.
- b) Sådan gage, løn og andet lignende vederlag kan imidlertid kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis hvervet er udført i denne stat, og den pågældende er en i denne stat hjemmehørende person, som:
 - (i) er statsborger i denne stat; eller
 - (ii) ikke blev hjemmehørende i denne stat alene med det formål at udføre hvervet.
2. a) Enhver pension, som udbetales af en kontraherende stat eller en politisk underafdeling eller lokal myndighed deraf - eller af midler tilvejebragt af disse - til en fysisk person for udførelse af hverv for denne stat eller underafdeling eller myndighed, kan kun beskattes i denne stat.

«Artículo 19

Función Pública

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
- b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
 - (i) es nacional de ese Estado, o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
2. a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

«Article 19

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - i) is a national of that State; or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) En sådan pension kan imidlertid kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis modtageren er hjemmehørende og statsborger i denne stat.	b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.	b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. Bestemmelserne i artiklerne 15, 16, 17 og 18 skal finde anvendelse på gage, løn og andet lignende vederlag samt pensioner, der udbetales for hverv i forbindelse med erhvervsvirksomhed, der drives af en kontraherende stat eller en politisk underafdeling eller lokal myndighed deraf.	3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.	3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof."
8. Artikel 22 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:	8. Se suprime el artículo 22 del Convenio y se sustituye por el siguiente:	8. Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
»Artikel 22 <i>Andre indkomster</i>	"Artículo 22 <i>Otras Rentas</i>	"Article 22 <i>Other Income</i>
1. Indkomster, der oppebæres af en person hjemmehørende i en kontraherende stat, og som ikke er behandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, kan, uanset hvorfra de hidrører, kun beskattes i denne stat.	1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado.	1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State.
2. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse på indkomst, bortset fra indkomst af fast ejendom som defineret i artikel 6, stykke 2, hvis modtageren af sådan indkomst, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et dér beliggende fast sted, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for den udbetalte indkomst, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så	2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho estableci-	2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment, or fixed base. In

fald skal bestemmelserne i henholdsvis artikel 7 eller artikel 14 finde anvendelse.»

9. Artikel 24 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

»Artikel 24

*Ophævelse af
dobbeltskatning*

1. I Danmark:

- a) Med forbehold af bestemmelserne i litra c), i tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Spanien, skal Danmark indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat, som er betalt i Spanien;
- b) fradragsbeløbet skal imidlertid ikke kunne overstige den del af indkomstskatten, beregnet uden sådant fradrag, der svarer til den indkomst, som kan beskattes i Spanien;
- c) i tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Spanien, kan Danmark medregne denne indkomst i beskatningsgrundlaget, men skal i indkomstskatten fradrage den del af indkomstskatten, som svarer til den indkomst, der hidrører fra Spanien.

miento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.”

9. Se suprime el artículo 24 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

“Artículo 24

Eliminación de la Doble Imposición

1. En Dinamarca:

- a) De conformidad con las disposiciones del subapartado c), cuando un residente de Dinamarca obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en España, Dinamarca permitirá la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente, por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en España.
- b) Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que puedan someterse a imposición en España.
- c) Cuando un residente de Dinamarca obtenga rentas que, de conformidad con las disposiciones de este Convenio sólo puedan someterse a imposición en España, Dinamarca podrá incluir dichas rentas en la base imponible, y concederá como deducción del impuesto sobre la renta la parte del mismo que corresponda a las rentas obtenidas en España.

such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.”

9. Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 24

Elimination of Double Taxation

1. In Denmark:

- a) Subject to the provisions of sub-paragraph c), where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Spain;
- b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Spain;
- c) Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Spain, Denmark may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax, which is attributable to the income derived from Spain.

2. I Spanien:

I overensstemmelse med bestemmelserne og under hensyntagen til begrænsningerne i Spaniens lovgivning:

a) I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Spanien, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal Spanien:

(i) indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat, der er betalt i Danmark;

(ii) indrømme fradrag i den pågældende persons formueskat med et beløb svarende til den skat, der er betalt i Danmark af de pågældende formue, dele.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af indkomstskatten eller formueskatten, beregnet uden sådant fradrag, der svarer til henholdsvis den indkomst eller de pågældende formue, dele, der kan beskattes i Danmark.

b) I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Spanien, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst er beskattet i Danmark, skal Spanien indrømme fradrag for den underliggende selskabsskat og for den indkomstskat, der om-

2. En España:

Con arreglo a las disposiciones, y sin perjuicio de las limitaciones impuestas por la legislación de España:

a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en Dinamarca, España permitirá:

i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en Dinamarca.

ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en Dinamarca sobre esos elementos patrimoniales.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o del impuesto sobre el patrimonio, calculados antes de la deducción, correspondiente a las rentas o a los elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en Dinamarca.

b) Cuando un residente de España obtenga rentas que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, estén sujetas a imposición en Dinamarca, España permitirá de acuerdo con su legislación interna la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pa-

2. In Spain:

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Spain:

a) Where a resident of Spain derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, Spain shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Denmark;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax paid in Denmark on the elements of capital.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the same elements of capital which may be taxed in Denmark.

b) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of this Convention is taxed in Denmark, Spain shall allow the deduction of the underlying corporation tax and of the tax on the income referred to in Article 7 in

handles i artikel 7, i overensstemmelse med Spaniens interne lovgivning.

gado por la sociedad que reparte los dividendos correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, y la deducción del impuesto sobre la renta a la que se refiere el artículo 7.

accordance with its internal legislation.

c) I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Spanien, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge enhver bestemmelse i denne overenskomst er fritaget for beskatning i Spanien, kan Spanien alligevel tage den fritagne indkomst eller formue i betragtning ved beregning af skatten af den pågældende persons resterende indkomst eller formue.«

c) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.»

c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital."

10. Artikel 25 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

10. Se suprime el artículo 25 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

10. Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

»Artikel 25

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere i en kontraherende stat skal ikke i den anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold, særligt hvad angår hjemsted, er eller måtte blive undergivet. Uanset bestemmelserne i artikel 1 skal denne bestemmelse også finde anvendelse på personer, der ikke er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

2. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i

«Artículo 25

No Discriminación

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que sean diferentes o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de

«Article 25

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an en-

en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, må ikke være mindre fordelagtig i denne anden stat end beskattningen af foretagender i denne anden stat, der driver samme virksomhed. Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en kontraherende stat til at indrømme personer, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den som følge af ægte-skabelig stilling eller forsørgerpligt over for familie indrømmer personer, der er hjemmehørende inden for dens eget område.

3. Medmindre bestemmelserne i artikel 9, stykke 1, artikel 11, stykke 6, eller artikel 12, stykke 6, finder anvendelse, skal renter, royalties og andre betalinger, der udredes af et foretagende i en kontraherende stat til en person hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige indkomst under samme betingelser, som hvis betalingerne var sket til en person hjemmehørende i den førstnævnte stat. På samme måde skal enhver gæld, som et foretagende i en kontraherende stat har til en person hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige formue under samme betingelser, som hvis gælden var blevet stiftet over for en person hjemmehørende i den førstnævnte stat.

4. Foretagender i en kontraherende stat, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, der er hjemmehørende i den anden

un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Lo dispuesto en este artículo no se interpretará en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 6 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante,

enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall

kontraherende stat, skal ikke i den førstnævnte stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

5. Uanset bestemmelserne i artikel 2 skal bestemmelserne i denne artikel finde anvendelse på skatter af enhver art og betegnelse.»

11. Artikel 29 i overenskomsten ophæves.

Ikrafttræden

1. De kontraherende staters regeringer skal give hinanden underretning om, at de forfatningsmæssige betingelser for protokollens ikrafttræden er opfyldt.

2. Protokollen skal træde i kraft på dagen for den sidste af de i stykke 1 omhandlede underretninger, og dens bestemmelser skal have virkning for så vidt angår skatter på indkomst og formue for ethvert skatteår, som begynder den 1. januar eller senere i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket protokollen træder i kraft.

3. Bestemmelserne i overenskomsten mellem Danmark og Spanien til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat og formueskat og tillægsprotokollen, der blev undertegnet i København den 3. juli 1972, skal ophøre at have virkning med hensyn til alle spanske eller danske skatter, på hvilke denne Protokol og dens vedføjede Protokol har virkning i overensstemmelse med stykke 2.

no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que sean diferentes o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo son aplicables a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación

11. Se suprime el artículo 29 del Convenio.

Entrada en Vigor

1. Cada uno de los gobiernos de los Estados contratantes notificará al otro que ha cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Protocolo.

2. El Protocolo entrará en vigor en la fecha de la última notificación a que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones se aplicarán a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio correspondientes al año fiscal que comience en o después del 1 de enero del año civil siguiente al de la entrada en vigor del Protocolo.

3. Las disposiciones del Convenio entre España y Dinamarca para evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio y el Protocolo Anexo, firmado en Copenhague el día 3 de julio de 1972 dejarán de aplicarse en relación con todos los impuestos españoles o daneses que son objeto de este Protocolo y su Protocolo Anexo, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 2.

not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description."

11. Article 29 of the Convention shall be deleted.

Entry Into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes on income or on capital relating to any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

3. The provisions of the Convention between Denmark and Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the additional protocol, signed at Copenhagen the 3rd day of July 1972, shall cease to have effect in respect of all Spanish or Danish taxes to which this Protocol and its Annexed Protocol has effect, in accordance with paragraph 2.

4. Denne Protokol skal forblive i kraft, så længe overenskomsten forbliver i kraft.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne Protokol.

Udfærdiget i to eksemplarer i København, den 17. marts 1999 på dansk, spansk og engelsk, således at hver tekst er lige autentisk. I tilfælde af afvigelser i fortolkningen skal den engelske tekst være afgørende.

4. El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras el Convenio permanezca en vigor.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en doble ejemplar en Copenhague el 17 Marzo de 1999 en las lenguas danesa, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto inglés.

4. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Copenhagen this 17th day of March, 1999 in the Danish, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Kongeriget Danmarks
regering
Peter Loft

Por el Gobierno del
Reino de Dinamarca
Peter Loft

For the Government of
the Kingdom of Denmark
Peter Loft

For Kongeriget Spaniens
regering
José Luis Pardos

Por el Gobierno del
Reino de España
José Luis Pardos

For the Government of
the Kingdom of Spain
José Luis Pardos

VEDFØJET PROTOKOL

PROTOCOLO ANEXO

ANNEXED PROTOCOL

Ved undertegnelsen af protokollen til ændring af overenskomsten mellem Danmark og Spanien til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat og formueskat og tillægsprotokollen, der blev undertegnet i København den 3. juli 1972, er de undertegnede blevet enige om følgende bestemmelser, som skal være en integreret del af protokollen.

En el momento de proceder a la firma del Protocolo por el que se modifica el Convenio entre Dinamarca y España para evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio y el Protocolo Anexo, firmado en Copenhague el día 3 de julio de 1972, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Protocolo:

At the moment of signing the Protocol amending the Convention between Denmark and Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the additional protocol, signed at Copenhagen the 3rd day of July 1972, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Protocol.

I. Ad artikel 10, stykke 3

Der er enighed om, at udtrykket »udbytte« omfatter fortjeneste ved opløsning af et selskab.

I. Con referencia al artículo 10, apartado 3

Se entenderá que el término "dividendos" comprende los beneficios derivados de la liquidación de una sociedad.

I. Ad Article 10, paragraph 3

It is understood that the term "dividends" includes profits on the liquidation of a company.

II. Ad artikel 25

Der er enighed om, at bestemmelserne i artikel 25 ikke skal hindre en kontraherende stat i at anvende sin interne lovgivning vedrørende tynd kapitalisering.

II. Con referencia al artículo 25

Las disposiciones del artículo 25 se entenderán sin perjuicio de la aplicación por cada Estado contratante de su legislación interna relativa a subcapitalización.

II. Ad Article 25

It is understood that the provisions of Article 25 shall not prevent the application by a Contracting State of its domestic law concerning thin capitalisation.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne vedføjede Protokol.

Udfærdiget i to eksemplarer i København, den 17. marts 1999 på dansk, spansk og engelsk, således at hver tekst er lige autentisk. I tilfælde af afvigelser i fortolkningen skal den engelske tekst være afgørende.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo Anexo.

Hecho en doble ejemplar en Copenhague el 17 Marzo de 1999 en las lenguas danesa, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto inglés.

It witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Annexed Protocol.

Done in duplicate at Copenhagen this 17th day of March, 1999 in the Danish, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Kongeriget Danmarks
regering
Peter Loft

Por el Gobierno del
Reino de Dinamarca
Peter Loft

For the Government of
the Kingdom of Denmark
Peter Loft

For Kongeriget Spaniens
regering
José Luis Pardos

Por el Gobierno del
Reino de España
José Luis Pardos

For the Government of
the Kingdom of Spain
José Luis Pardos

Protokollen trådte i medfør af bestemmelsen om ikrafttræden i kraft den 7. april 2000.

Skatteministeriet, den 7. august 2000

OLE STAVAD